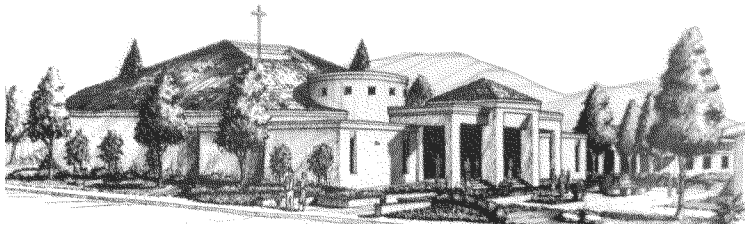


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第八主日
主曆二〇一九年三月三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： F 4/4

Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0

上 主 庭 院 建 立 於 人 間， 以 世 人 為 子 民，

6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - - - ||

上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 2/4

5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1

1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於

2、 接枝於耶 穌葡萄 樹 之 人民，藉上主

3、 眾民皆齊 聲歌 頌 聖父 榮光，也稱揚

1 | 3 3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5

1、 上 主 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，

2、 聖 寵 結 果 之 枝， 植根於聖 愛之 民，

3、 聖 子 吾 主耶穌基 督， 並讚美天 主聖 神，

5 | 6 · 5 | 4 3 | ^{4/4} 2 - - ||

1、 基 督 之 聖 教 會。

2、 基 督 之 聖 教 會。

3、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀德訓篇

二七，4~7

篩篩子，總會留下一些渣滓；人的言談，也總有些不乾不淨處。爐火考驗陶匠的陶器，言談試驗人的品格。一棵樹的栽培，可以從它所結的果實看出來；同樣，一個人的心意，也可以從他的思想後所說的話看透。一個人未說話以前，不要讚美他，因為言談是人品的試金石。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九一

答： G 3/4

姜震譜曲

5 | 3 - - | 2 1 7 | 1 - 6 | 6 - 2 3 | 4 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - ||

上主， 歌頌祢的 聖名，多 麼 美 好。

領：

- 一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。
- 二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁榮。
- 三、他們雖已年老，仍然結果，枝葉青綠，汁漿豐盈；這說明上主是何等正直，祂是我的靠山，祂處事無不公允。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十五，54~58

弟兄姊妹們：這必朽壞的將穿上不朽壞的：這必死的將穿上不死的，那時候，就要應驗經上的這句話：「死亡在勝利中被吞滅了。」「死亡！你的勝利在哪裡？死亡！你的毒刺在哪裡？」死亡的毒刺就是罪過，罪過的權勢就是法律。感謝天主，祂藉我們的主耶穌基督、賜我們獲得勝利。所以，我親愛的弟兄姊妹們，你們要堅定不移，在主的事業上常該發憤努力，因為你們知道，你們的勤勞在主內決不會是徒然的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖路加福音

六，39~45

那時候，耶穌對門徒講了這個比喻說：「瞎子怎能給瞎子領路呢？兩個人不都要跌在坑裡嗎？學生不能高過老師：凡是學成的，也不過和老師一樣。為什麼你看得見你弟兄眼中的木屑，而不覺察你眼中的大樑呢？你看不見自己眼中的大樑，怎能對你的弟兄說：『弟兄，讓我取出你眼中的木屑』呢？偽君子啊！先取出你眼中的大樑，然後纔能看得清楚，以便取出你弟兄眼中的木屑。好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。每一棵樹的好壞，憑著果子就可以認出來。人從荊棘上採不到無花果，從蒺藜上也摘不到葡萄。好人從他心中積存的善發出善來，壞人從他所積存的惡發出惡來，因為心裡充滿什麼，口裡就說什麼。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班舉薦禮

推薦求道者

代父母作證

主禮：(向信友) 各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

行動宣言

呈交登錄簿

為求道者祈禱

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲：唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我的身體、我的一切，獻上當作活祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求祢更新，求祢潔淨我的心思意念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我與祢同釘十架，如今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因我知道祢是深愛我，我只為祢而活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願我一生蒙祢悅納，成為祢的喜悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |
在主內彼此相愛是命令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |
在主內平安賜予我們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |
在主內喜樂無缺且圓滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
在主內我們光榮至高的上主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -
耶穌是真正葡萄樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
我們是葡萄枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -
生活在主的慈愛中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
才能結出常存的果實

出堂曲：在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
今將散去，求主賜福，平安歡樂滿心靈；
感謝愛戴，獻於恩主，悅主福音歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |
求賜我眾純真愛情，日靠救贖恩得勝，
願我心意，言行之中，救恩果實日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
更添新力，更添新力，領我安然曠野行！
願主偕同，願主偕同，活於我眾生命中！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

葉家姊妹及家人為母親葉詹秀娥女士求靈魂永安、
享天國永福。

黃鳳梅為姊姊黃龍梅求安息主懷、享天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭為李偉中的母親求安息主懷。

譚瑞蘭為家姊譚瑞英求天國永安。

伍美美為李偉中的母親求天鄉永福。

彭馥青感恩天主讓長兄彭滌華平靜祥和地安息主懷，
並求主賜他天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳姊弟及家人
追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

陳瑪利追思奧斯定陳國慶，求安息主懷。

譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。

李偉一、李偉真、李偉中及家人為母親黃龍梅
祈求靈魂永安、享天鄉永福。

陳賀章、張磊及蔣傑璋為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、
天鄉永福，並求主安慰其家人。

讀經員為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、天鄉永福，
並求主安慰其家人。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳母親黃龍梅女士
求天鄉永福、天國永安。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
劉安世、康美行、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、
徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫻、林翠珍、
孫祖洪、李綉寧、李維美、李周從芝。

為新亡者祈禱：陳國慶、江君耀、黃龍梅、葉詹秀娥、
譚瑞英、彭滌華。

教會消息欄

教宗方濟各 2019 年四旬期文告：
基督徒應活出悔改的「勞苦」

(梵蒂岡新聞網)聖座 2 月 26 日公布了教宗方濟各 2019 年的
四旬期文告，主題為：「凡受造之物都熱切地等待天主子女的
顯揚」(羅八 19)。文告署名日期為 10 月 4 日，亞西西
聖方濟各紀念日。

「讓我們放棄自私，只看到自己，而要轉向耶穌的復活
奧跡；讓我們親近處於困境的兄弟姐妹，與他們分享我們的
靈性和物質財富」。這是教宗方濟各在 2019 年四旬期文告中
的重要勉勵。教宗從選自《羅馬人書》的主題開始，強調
在復活節前的這段時間，我們每個人都應該抓緊機會，把
「基督戰勝罪惡與死亡的勝利」具體地落實在個人生活中，
我們也能「向受造界彰顯祂的更新之力」。

如果說天主子在受造界的荒野中度過四旬期，「是為了
恢復它在原罪之前的樣貌，成為與天主共融的樂園」，基督徒
則蒙召通過「齋戒、祈禱和施捨」的特殊的方式「在他們的
個人、家庭和社會生活中，更加強烈和具體地活出復活的
奧秘」。教宗寫道，齋戒意味著躲開為「滿足自己的貪婪」
而想要「吞噬」一切的誘惑；祈禱意味著「懂得放棄偶像
崇拜和對自我的自滿自足」；施捨則有助於我們「走出為自己
囤積一切的愚昧，以及不切實際的對未來的幻想」。

走上這條軌道，我們就有可能「重新發現天主在受造界
和我們心中置入的喜樂計劃」，即愛，「真幸福」的唯一
來源。

因此，通往復活節的旅程要求我們基督徒「通過懺悔、
皈依和寬恕洗心革面」；也要求所有「受造物」脫離「敗壞的
控制，得享天主子女的光榮自由」(羅八 21)。

教宗寫道：「這種熱切的渴望、這所有受造物的期待，
會在天主子女的顯揚時實現，也就是在基督徒及所有人
決然地進入悔改會帶來的『勞苦』中實現。」

在文告中教宗清楚表明，「若我們不常常期待復活節、
期待復活帶來的新天地，當然會產生『我全都要且我現在
就要』的邏輯，為了不斷地擁有而恣肆無忌」。當我們「與
天主的共融」遭到破壞時，我們與我們生活於其中的環境
的和諧關係也將「斷裂」，樂園成為荒蕪之地(參：創三
17~18)。

教宗說：「罪惡使人自認為是天地萬物的神祇，認為自己
是大地絕對的主人，對它的使用不再按照造物主的意願，
而是為了自己的私利，以致傷害受造界和其他人」。

當人決定拋棄「天主的法律」，「愛的法律」時，就會
不可避免地採用「弱肉強食的法律」。「潛藏在人心裡的
罪惡，例如貪婪、對過度享受的貪求、對他人甚至自身
益處的無視，將導致對受造物、人和環境的剝削，因為
永無止境的貪婪把一切願望視為自己的權利，遲早會把
持有這種貪念的人徹底摧毀。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

夏令時間將於三月十日凌晨二時開始；
請於三月九日晚間將府上的鐘錶調快一小時。

慕道班啟事

下主日參加主教座堂甄選禮

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語四旬期一日避靜

「人生活不只靠餅，而也靠天主口中所發的一切言語」(瑪四4)

主講：劉振田神父 費用：\$10 (含午餐)
日期：3/16 (週六) 時間：9:00 AM (8:30 AM 報到)
報名：伍美美 (909) 551-6246 張美華 (909) 374-7093

林思川神父講座

主題：福音中的苦難敘述

日期：2019年3月30日(週六) 9:00 AM ~ 5:00 PM
地點：聖路加聖史天主堂禮堂
5605 Cloverly Avenue, Temple City, CA 91780
費用：每人\$30 (含支援聖地和思高讀經中心、午餐及點心)
(cash only)

林思川神父，方濟會士，神學博士。輔大神學院教授，負責擔任聖經教學，推廣讀經等工作。聖地在華辦事處主任，負責推動為聖地募款，並率團前往聖地朝聖。

感謝林神父特地騰挪行程自台灣來洛杉磯，為我們開辦此次講座。林神父的講座頗富盛名；參加過的學員，都一致稱讚。敬請邀約朋友把握這難得機會，並請在3月18日前報名，以備餐點。

請就近向以下任何一位聯絡人徵詢或報名：

王思韻 (626) 674-5186 葛寧意 (909) 438-6966
張臨明 (626) 500-5145 蔣廷俠 (858) 837-2223

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

堂區消息

✦ 聖灰禮儀星期三 (三月六日) ✦

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM (西語)
聖道禮儀暨聖灰禮儀 (英西雙語)：4 PM、5 PM

小齋 (abstinence)：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

大齋 (fasting)：一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日(今年的三月六日)及主受難日(今年的四月十九日)亦應守大齋。

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。
拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• **本堂平日彌撒時間更改：** 從三月九日起，週六平日彌撒時間從 7:45 AM 改成 8:30 AM。

• 堂區四旬期培靈會啟事

本堂將於 3/18~3/20 舉行一場由化野漠聖安德肋隱修院榮休院長 Francis Benedict 神父帶領的四旬期培靈會。

時間：3/18~3/20 每天上午八時半彌撒後及下午七時。
(3/20 週三是下午七時彌撒後。)

歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！

• Together in Mission 2019

本堂今年的籌款目標是 \$102,000. 敬請大家慷慨解囊。若您尚未有機會認捐，請到聖堂前廳拿認捐表。您也可上網到 OurMissionLA.org/give 認捐。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

• Faith Direct 網上捐獻

FAITH DIRECT®
inspiring secure giving

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票/儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡/信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 seasrh.org/online-giving 登記。

• 天主教普世夫婦懇談會週末營

日期：4/5/2019~4/7/2019

詳情請洽 Mike & Veronica Sasaki (626) 765-4305.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。